

TRANSLATED TRANSCRIPT OF SABC FOOTAGE
(ANDREW SAFFY HOSPITAL)

1. **SIPHETHE PHATSHA**

Original Xhosa version:

Sisebenza kabuhlungu lapha emgodini phantsi. Siyafa. Maar manje ngesikhathi sifuna imali, asiyinikwa imali. Umqeshi akafun' usinika mali. Sibethelwa ukuba sifuna imali apha eLonmin

English translation:

We work painfully (hard) here in the mine. We are dying. But now when we want money, it is not given to us. The employer does not want to give us money. We are beaten up (or attacked) for wanting money here at Lonmin.

2. **SIMPHIWE MAYEZANA**

Xhosa:

Amapolisa into ayenzileyo ... Sibone edibana emaninzi. Emveni koko sabona into ba masikhangele indlela yokuphuma. Abe esibiyela nge razor-wire. Xa esibiyela ngale razor-wire, into ayenzileyo sithe xa ngaba sifuna ukuphuma ecaleni, angena kuthi asidubula

English:

What the police did is: ... We saw a lot of them gathering. After that, we decided to look for an exit. They then blocked us by means of razor-wire. As they were blocking us with this razor-wire, what they did is that when we wanted to exit on the side, they were upon us and shooting at us.

3. XOLA MKHAMBHI

Xhosa:

Savalelwa nge razor-wire. Endingaziyo noba ngaba sizimfene or sizi (inaudible). Ngamany' amagama asingobasebenzi aph' eLonmin. Sarawulwa ngale razor-wire. Sithe sisarawulwa ngalo razor-wire leyo kwazovela amajoni. Kwabe sekufola namapolisa phambi kwethu. Sithe xa sikhangelela isithuba sokuphuma, asisena sithuba sakuphuma, sesidutyulwa. Sithe xa sibalekala kwelicala lingavalwanga kuba sisithi sibalekela kwiindawo esihlala kuzo, sesivalelwe ngamapolisa. Kulapho ke ngoku abulele abantu abaninzi nyani ke lapho.

Noba uyibonile lento apha e TV-ini, aniyibonanga kakuhle. Ayifikelelanga kula ndawo bagqibezele kuyo abantu. Ngoba umntu bebembetha awe phantsi, omnye afike amkhabe, amgqibezele

English:

We were blocked off with razor-wire. I don't know whether we are baboons or (inaudible). In other words, we are not (regarded as) employees here at Lonmin. We were surrounded by means of razor-wire. As we were being surrounded with that razor-wire, then the soldiers arrived. Then the police lined up in front of us. When we looked for a gap for exiting, it was no longer there. We were being shot at. When we ran towards the side which was not blocked, with a view to flee towards our places of residence, we were blocked by the police. That is where they killed a really large number of people.

Even if you watched this thing on television, you did not see it properly. It did not reach or cover the scene where they were finishing people off. Because they would beat up a person, the person would fall down and another one would kick the person and then finish him off.

Ends